

## GUÍA DE LA ASIGNATURA

<b>Nombre de la asignatura: Seminario de Traducción Especializada (inglés-castellano)</b>			
<b>Código: 22588</b>			
<b>Tipo: <i>Troncal</i> <input checked="" type="checkbox"/> <i>Obligatoria</i> <input type="checkbox"/> <i>Optativa</i> <input type="checkbox"/></b>			
<b>Grado de Traducción e Interpretación ECTS: 4,5 Horas/alumno: 115</b>			
<b>Licenciatura en Traducción e Interpretación Créditos: 8</b>			
<b>Curso: 2007-2008 Semestral</b>			
<b>Área: Ciencias Humanas</b>			
<b>Profesoras</b>	<b>Despacho</b>	<b>Horario de tutorías</b>	<b>Correo electrónico</b>
<b>Olivia Fox</b>	<b>K 0028</b>	<b>mt. 9.30-13.30 vi.12.30-14.30</b>	<b>olivia.fox@uab.cat</b>
<b>Patricia Rodríguez Inés</b>	<b>K-1023</b>	<b>lu. 11.30-12.30 mc. 11.30-12.30</b>	<b>patricia.rodriguez@uab.cat</b>

### 1. OBJETIVOS

El objetivo principal de esta clase es desarrollar la competencia traductora de los estudiantes cuando traducen textos especializados en una lengua que no es su lengua madre. Se da especial énfasis al proceso de documentación y al papel de las nuevas tecnologías como medios para mejorar la actuación del traductor.

A los estudiantes se les instruye sobre cómo deben compilar i utilizar los corpus para documentarse en traducción, así como en el uso de software relacionado con la traducción, como WordSmith Tools y AntConc para analizar corpus. No sólo se requiere que los estudiantes pongan en práctica sus competencias específicas en traducción desarrolladas a lo largo de sus clases de lengua, traducción, informática y documentación en la Facultad, sino que se les introduce en aspectos más prácticos de edición (producir, editar i diseñar el layout del material impreso listo para publicar), y también en el trabajo en grupo en un ambiente multilingüe y multicultural.

### 2. CONTENIDOS

#### **Aulas multimedia (lunes/miércoles):**

1. Documentación en traducción especializada
2. Nuevas tecnologías en traducción especializada
3. Trabajo de curso

#### **Talleres de traducción (viernes):**

1. Traducción médica

**3. COMPETENCIAS A DESARROLLAR**

<b>Competencia</b>	<b>Indicadores</b>
<b>1. Competencia comunicativa</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ser capaz de entender la función comunicativa de un texto escrito en castellano</li> <li>- Ser capaz de producir un texto en inglés con sentido, gramaticalmente correcto y bien estructurado, de modo que satisfaga la función comunicativa deseada</li> </ul>
<b>2. Competencia traductora</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ser capaz de satisfacer las expectativas del cliente así como las del lector (convenciones textuales y función comunicativa)</li> <li>- Ser capaz de tomar decisiones apropiadas para garantizar que las expectativas se satisfacen</li> <li>- Ser capaz de entender/satisfacer la función comunicativa de un texto</li> <li>- Ser capaz de diferenciar entre, y producir, textos de diferentes tipos (género, discurso)</li> <li>- Ser capaz de producir textos que encajen con las convenciones de texto, género, coherencia, cohesión, tono y registro de la lengua inglesa</li> <li>- Ser capaz de reconocer e interpretar correctamente las referencias extralingüísticas de un texto</li> </ul>
<b>3. Creatividad</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ser capaz de ofrecer soluciones creativas a los problemas de traducción/comunicación</li> </ul>
<b>4. Competencia instrumental</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ser capaz de utilizar fuentes documentales apropiadas</li> <li>- Ser capaz de utilizar las nuevas tecnologías en traducción</li> </ul>
<b>5. Habilidades interpersonales</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ser capaz de trabajar en grupo</li> <li>- Ser capaz de diseñar y gestionar proyectos de trabajo</li> <li>- Ser capaz de solucionar problemas, situaciones y demandas no predichos</li> </ul>
<b>6. Habilidades interculturales</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ser capaz de trabajar en un ambiente multicultural</li> <li>- Ser capaz de reconocer las diferencias culturales</li> <li>- Ser capaz de solucionar problemas de comunicación entre culturas</li> <li>- Ser capaz de llevar situaciones difíciles resultantes de las diferencias culturales</li> </ul>
<b>7. Autonomía de aprendizaje</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ser capaz de obtener datos y documentación para el fin de la traducción</li> <li>- Ser capaz de gestionar datos</li> <li>- Ser capaz de organizar y planificar proyectos de trabajo</li> <li>- Ser capaz de diseñar y gestionar proyectos de trabajo</li> <li>- Ser capaz de solucionar problemas</li> <li>- Ser capaz de pensar críticamente</li> </ul>

## 4. CALENDARIO

	Fecha	Contenidos	Actividades de clase	Fecha	Contenidos
SEM	PATRICIA - <i>Herramientas</i>			OLIVIA - <i>Lengua</i>	
	LUNES Y MIÉRCOLES			VIERNES	
1	Feb	<b>Presentación</b>	Test diagnóstico	Feb	<b>Presentación del trabajo de curso; Análisis del test diagnóstico</b>
2	Feb	<b>Digitalizar el proceso de traducción Fuentes documentales</b>	OCR, diccionarios, glosarios, tesauros, motores de búsqueda	Feb	<b>Análisis de textos</b>
3	Mar	<b>Fuentes documentales</b>	Diccionarios, glosarios, tesauros, motores de búsqueda	Mar	<b>Análisis de textos</b>
4	Mar	<b>Fuentes documentales</b>	Corpus en línea, Medline	Mar	<b>Análisis de textos</b>
5	Abr	<b>Fuentes documentales</b>	Corpus <i>ad hoc</i>	Mar	<b>Traducción 1</b>
6	Abr	<b>Descargar webs</b>	WebCopier	Abr	<b>Traducción 1</b>
7	Abr	<b>Memoria de traducción</b>	Trados	Abr	<b>Traducción 2</b>
8	Abr	<b>Trabajo con corpus</b>	AntConc	Abr	<b>Traducción 2</b>
9	May	<b>Trabajo con corpus</b>	AntConc	May	<b>Traducción 3</b>
10	May	<b>Trabajo con corpus</b>	AntConc	May	<b>Traducción 3</b>
11	May	<b>Trabajo con corpus</b>	AntConc	May	<b>Traducción 4</b>
12	May	<b>Edición de imágenes</b>	Paint	May	<b>Traducción 4</b>
13	Jun	<b>Trabajo de curso</b>	Traducción en grupos	Jun	<b>Trabajo de curso</b>
14	Jun	<b>Trabajo de curso</b>	Traducción en grupos	Jun	<b>Trabajo de curso</b>
15	Jun	<b>Trabajo de curso</b>	Traducción en grupos	Jun	<b>Trabajo de curso</b>

<b>16</b>	Jun	<b>Trabajo de curso</b>	Traducción en grupos	Jun	<b>Trabajo de curso</b>
<b>17</b>	Jun	<b>Trabajo de curso</b>	Traducción en grupos	Jun	<b>Trabajo de curso</b>
<b>18</b>	Jun	<b>Fin del trabajo de curso</b>	Fin del trabajo de curso	Jun	<b>Fin del trabajo de curso</b>

## 5. ACTIVIDADES

Contenidos	Fechas	Actividad en clase (Aulas multimedia) Horas	Trabajo en casa (21)	Contenidos	Fechas	Actividad en clase (talleres) (30)	Trabajo en casa (24)	Autonomía del aprendiz (15)	Horas de clase (60)	Horas del estudiante (115)	Evaluación
Presentación del curso y test diagnóstico	Feb.	2				2			4	4	Carpeta del estudiante
1.Documentación en traducción especializada i) OCR, diccionarios, glosarios, tesauros, motores de búsqueda ii) Corpus en línea, Medline	Feb.	6	3	1. Talleres de traducción: Test diagnóstico - análisis de texto y producción del texto meta		4			10	13	Carpeta del estudiante (test diagnóstico; ejercicios en línea)
2. Nuevas tecnologías en traducción i) WebCopier ii) AntConc iii) Trados iv) Paint	Mar.	12	6	2. Talleres de traducción: Traducción de textos médicos – análisis de texto y producción del texto meta		14	12		26	44	Carpeta del estudiante (traducciones 1-4; ejercicios en línea)
3.Trabajo de	Abr.-	10	12	3. Trabajo		10	12	15	20	54	Carpeta del

curso – documentación en línea y nuevas tecnologías aplicadas a la traducción	Jun			de curso							estudiante (publicación del trabajo de curso, presentación en Powerpoint, cuestionario)
<b>Evaluación final</b>	<b>Jun.</b>	<b>Total 30</b>	<b>Total 21</b>			<b>Total 30</b>	<b>Total 24</b>		<b>Total 60</b>	<b>Total 115</b>	

## 6. EVALUACIÓN

Al inicio del cursos los estudiantes deben escoger si quieren ser evaluados por evaluación continua o bien con un examen.

La evaluación continua consiste en: i) realizar todas las tareas previstas durante el curso, ii) participar en un proyecto de traducción en colaboración con otros alumnos. Las tareas deberán bajarse, y luego colgar, en el Campus Virtual. No se aceptarán entregas fuera de plazo. No se puede aprobar la asignatura sólo con los resultados de la tareas de clase o con el proyecto de curso.

Todas las tareas se deben subir al campus Virtual **a tiempo**. Si no es así no se tendrán en cuenta para la evaluación.

Los estudiantes que escojan ser evaluados con examen deberán demostrar la capacidad de traducir un texto especializado utilizando el mismo soporte técnico aprendido durante el curso, como por ejemplo OCR, diccionarios, glosarios, tesauros, motores de búsqueda, corpus en línea, corpus *ad hoc*, bases de datos científicas, *WebCopier*, *WordSmith Tools/AntConc*, *Trados* y *Paint*.

**OPCIÓN 1 – Evaluación continua**

<b>Evaluación</b>	<b>Competencias evaluadas y</b>	<b>% y criterios usados</b>
<b>Traducciones especializadas</b>	<p><b>Competencias evaluadas:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Competencia comunicativa</li> <li>- Competencia traductora</li> <li>- Competencia instrumental</li> </ul> <p><b>Criterios usados:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ser capaz de satisfacer las expectativas del cliente así como las del lector (función comunicativa))</li> <li>- Ser capaz de entender/satisfacer la función comunicativa de un texto</li> <li>- Ser capaz de producir textos que encajen con las convenciones de texto, género, coherencia, cohesión, tono y registro de la lengua inglesa</li> <li>- Ser capaz de comprender/producir un texto haciendo un uso apropiado y eficaz de la terminología propia de del campos</li> <li>- Ser capaz de documentarse eficazmente y de producir un texto usando el software y los recursos tecnológicos apropiados</li> </ul>	<p><b>40%</b></p> <p>Traducciones 40% de kla nota final de la asignatura:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 10% por cada traducción (viernes)</li> </ul>
<b>Clases multimedia</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ser capaz de utilizar fuentes documentales apropiadas</li> <li>- Ser capaz de utilizar las nuevas tecnologías en traducción</li> </ul>	<p><b>35%</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Trabajo en clase: 10%</li> <li>- Proyecto de curso: corpus (tamaño y calidad): 10%; Presentación en Powerpoint de problemas de traducción/ capturas de pantalla: 10%; glosario: 5%</li> </ul>
<b>Proyecto de curso</b>	<p><b>Competencias evaluadas:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Habilidades interpersonales</li> <li>- Habilidades interculturales</li> </ul>	<p><b>25%</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Proyecto de traducción: traducción (contenido y</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Autonomía del aprendiz</li> </ul> <p><b>Criterios usados:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ser capaz de satisfacer las expectativas del cliente así como las del lector (convenciones textuales y función comunicativa)</li> <li>- Ser capaz de entender/satisfacer la función comunicativa de un texto</li> <li>- Ser capaz de comprender/producir un texto haciendo un uso apropiado y eficaz de la terminología propia de del campos</li> <li>- Ser capaz de documentarse eficazmente y de producir un texto usando el software y los recursos tecnológicos apropiados</li> </ul>	<p>presentación):15%; cuestionario (gestión del proyecto y coordinación, habilidades interculturales y de resolución de problemas): 10%</p>
--	---	---

**OPCIÓN 2 – Examen final – Febrero y Junio**

Evaluación	Competencias evaluadas y	% y criterios usados
<b>Traducción – en condiciones de examen, en el aula multimedia</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competencia comunicativa</li> <li>- Competencia traductora</li> <li>- Competencia instrumental</li> </ul>	<b>100%</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción: 40%</li> <li>- Compilación de un corpus breve <i>ad hoc</i>; uso eficaz de <i>WordSmith Tools</i> /<i>AntConc</i> y del glosario /memoria de traducción: 40%</li> <li>- Informe de tres problemas de traducción y sus soluciones (incluyendo capturas de pantalla apropiadas): 20%</li> </ul>

## 7. BIBLIOGRAFÍA

- Aston, G. (2001). *Learning with Corpora: An overview*. Houston, TX: Athelstan.
- Aston, G. & L. Burnard (1996). *The BNC Handbook: Exploring the British National Corpus with SARA*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Bernardini, S.; Zanettin, F. (2000). *I corpora nella didattica della traduzione. Corpus Use and Learning to Translate*. Bologna: CLUEB.
- Borin, L. (2002). *Parallel Corpora, Parallel Worlds: Selected Papers from a Symposium on Parallel and Comparable Corpora at Uppsala University, Sweden, 22-23 April, 1999* (Language & Computers S.). Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Bowker, L. and Pearson, J. (2002). *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. London/New York: Routledge.
- Corpas Pastor, G. (2004). «Localización de recursos y compilación de corpus vía Internet: aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada». En García Yebra, V./Gonzalo García, C. (eds.). 2004. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. (Colección Instrumenta Bibliologica). Madrid: Arco/Libros. pp. 223-506.
- Granger, S.; Petch-Tyson, S. (2003). *Extending the Scope of Corpus-based Research: New Applications, New Changes*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Johns, T. Tim John's English for Academic Purposes Page < <http://www.eisu.bham.ac.uk/johnstf/timeap3.htm#revision> > [17/05/6] [Last update: 22 December 2000]
- Olohan, M. (2004). *Introducing Corpora in Translation Studies*. London/New York: Routledge.
- Pearson, J. (2000) "Surfing the Internet: Teaching students to choose their texts wisely", en Burnard, L. y T. McEnery (eds.) *Rethinking Language Pedagogy from a Corpus Perspective: papers from the third international conference on teaching and language corpora*, Hamburg: Peter Lang, pp. 235-239.
- Sánchez-Gijón, P. (2003) *Els documents digitals especialitzats: Utilització de la lingüística de corpus com a font de recursos per a la traducció especialitzada*, Tesis doctoral, Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona.